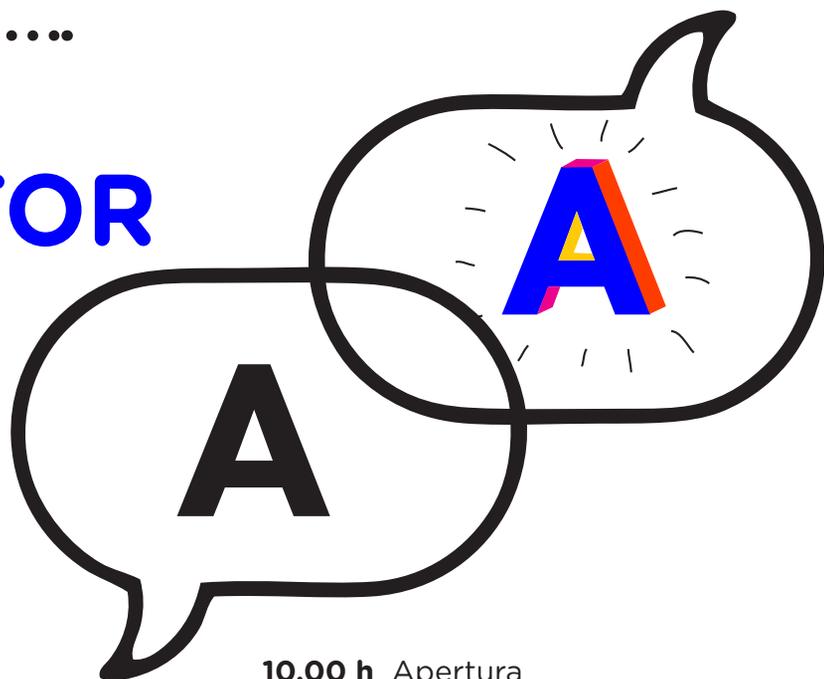


EL TRADUCTOR EN EL CIRCUITO EDITORIAL



MARTES, 7 DE JUNIO DE 2022

DIRECCIÓN: JOSÉ ANTONIO MILLÁN

El papel del traductor como puente entre lenguas es sobradamente conocido, y por fortuna goza cada vez de mayor visibilidad. Pero mucho más ignorada es su intervención en otros aspectos del circuito editorial: desde la propuesta de títulos para publicar hasta el apoyo en tareas de promoción. Como persona familiarizada con una lengua determinada (y con frecuencia con una temática o un periodo), el traductor puede proponer a los editores la contratación de determinadas obras o autores. En el caso de que éstas provengan de lenguas poco conocidas en España, su recomendación puede ser la única vía por la que esta obra llegue a despertar el interés de un posible editor. Además, y con cierta frecuencia, un oportuno prólogo del traductor puede encabezar la edición, como tarjeta de presentación de una obra o un autor no conocidos previamente en su mercado. Aun en el caso de que el editor haya tenido noticia previa de una determinada obra, la sugerencia del traductor (y, por qué no decirlo, su ofrecimiento de encargarse de la traducción si se contrata la obra) puede allanar el camino hacia su publicación. Desde el punto de vista de la promoción, cada vez es más frecuente ver a los traductores de una obra interviniendo en lecturas en bibliotecas y librerías, o acompañando al autor en presentaciones públicas. Ha llegado incluso el caso de que con autores amparados por un pseudónimo (como Elena Ferrante), o ya fallecidos, su traductora se convierte en la única cara de la obra hacia el público. Y con razón, dado que, como reza el tópico (y es cierto), después del autor, la persona que mejor ha leído la obra es su traductor. Por último, no son extraños los casos en que un traductor crea una obra sobre el autor que le ha ocupado profesionalmente, o prologa y coordina una selección de sus obras. La labor de *medium*, así, puede verse complementada por la aparición de la voz propia de un nuevo autor. El objetivo del presente encuentro es reunir a un selecto grupo de traductores con repercusión en el mundo editorial, para que expongan sus experiencias y también para que debatan sobre posibles medios de aumentar la influencia de estos profesionales en el circuito editorial.

Actividad gratuita. Presencial y online.

Para asistir de forma presencial puede inscribirse pinchando aquí (Plazas limitadas)

Para seguirla en directo no necesita inscripción, y puede hacerlo través de www.edaddeplata.org o YouTube

Síguenos en



10.00 h Apertura

El traductor y el circuito editorial

José Antonio Millán

Editor digital

10.30 h

Traducir, antologar, prologar

Juan Gabriel López Guix

Traductor, profesor de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB, codirige dos revistes digitals, *Saltana* y *1611*

11.00 h

El traductor, mediador con las lenguas menos conocidas

Anne-Hélène Suárez Girard

Sinóloga, profesora, traductora

11.30 h Coloquio / 11.45 h Pausa

12.00 h

Cuando la traductora toma el papel de la autora

Celia Filipetto

Traductora del inglés, italiano y catalán; ha traducido a Elena Ferrante

12.30 h

Relaciones duraderas: Bernhard y Sáenz

Miguel Sáenz

Por repentina indisposición de Miguel Sáenz intervendrá

Carlos Fortea, profesor titular de Traducción e Interpretación en la UCM

13:00 h Coloquio / 13:30 h Clausura

Lugar:

INSTITUCIÓN LIBRE DE ENSEÑANZA
Paseo del General Martínez Campos, 14
28010 Madrid
www.fundacioninger.org

COLABORAN



ORGANIZA

